



PRAKTICA

B 200

Bedienungsanleitung
Operating Manual
Mode d'emploi

PRAKTICA

B 200

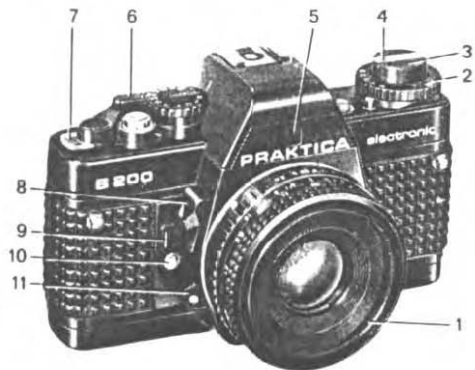
Die PRAKTICA B 200 ist eine kompakte vollautomatische Spiegelreflexkamera mit stufenloser elektronischer Belichtungszeitensteuerung in einem Zeitenbereich von $1/1000$ s bis 40 s. Beliebige lange Belichtungszeiten mit der B-Einstellung werden ebenfalls elektronisch gebildet. Die Innenmessung erfolgt bei offener Blende und damit hellstem Sucherbild durch die elektronische Übertragung der Blendenwerte vom Objektiv in die Kamera. Eine Leuchtdiodenanzeige im rechten Sucherrand informiert über alle wichtigen Aufnahmedaten wie z. B. die zu erwartende Belichtungszeit, Grenzwerte und Arbeitsstufen Voll- bzw. Teilautomatik. Zusätzlich wird die vorgewählte Blendenzahl in den unteren Sucherbildrand eingespiegelt. Für gezielte Über- und Unterbelichtungen läßt sich die Automatik manuell korrigieren. Die PRAKTICA B 200 verfügt mit dem PRAKTICA-Bajonett über einen völlig neuen und bedienschnellen Objektivanschluß.

The PRAKTICA B 200 is a fully automatic compact reflex camera with infinitely variable electronic shutter speed control within a speed range from $1/1000$ sec. to 40 sec.

Shutter speeds of any duration at B setting are electronically controlled, too. Through the electronic diaphragm-value transmission from the lens into the camera the internal metering can be made at open aperture so that the viewfinder image always remains at the brightest.

All data which are of importance for exposing are signalled by light-emitting diodes at the right hand edge of the viewfinder, e.g. the shutter speed to be expected, boundary values and automatic and semi-automatic modes, resp. Besides this, also the preselected diaphragm numeral is reflected into the lower edge of the viewfinder image. For intentional over- and underexposures the automatic mode can be manually corrected. Being equipped with the PRAKTICA bayonet, the PRAKTICA B 200 offers a completely new and rapid lens connection.

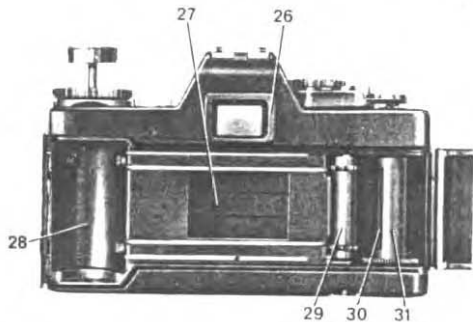
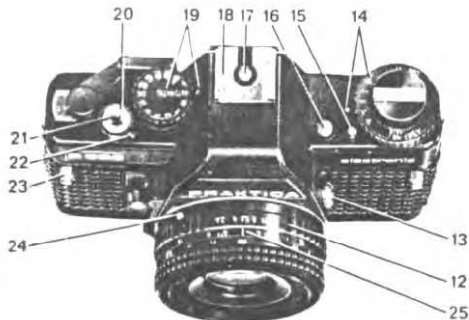
Le PRAKTICA B 200 est une chambre reflex tout automatique à commande électronique de vitesses quelconques de l'obturateur entre $1/1000$ s et 40 s. La chambre commande en outre par voie électronique des vitesses de n'importe quelle durée au réglage sur B. La mesure intérieure se fait par transfert électronique de la valeur de diaphragme dès l'objectif dans la chambre reflex, à pleine ouverture et, par conséquent, à clarté optimale de l'image de visée. Des diodes de luminance au bord droit de l'image de visée signalent toutes les caractéristiques essentielles pour la prise de vue, telles que le temps de pose à expecter, les valeurs limites et le mode opératoire, tout ou bien partiellement automatique. En outre le nombre d'ouverture est transmis par miroir au bord inférieur de l'image de visée. Pour la surexposition et la sous-exposition voulues on peut corriger l'automatisme à la main. A l'aide de la baïonnette PRAKTICA le PRAKTICA B 200 permet le montage rapide de l'objectif d'une manière tout nouvelle.



- 1 Filteranschlußgewinde
- 2 Einstellring für Filmempfindlichkeit
- 3 Rückspulknopf
- 4 Rückspulkurbel
- 5 Fenster zur Blendenwerteinspiegelung
- 6 Spannhebel
- 7 Fenster des Bildzählers
- 8 Abblendtaste
- 9 Spannhebel für Selbstauslöser
- 10 Auslöser für Selbstauslöser
- 11 Entriegelungstaste

- 1 Filter thread
- 2 Film speed setting ring
- 3 Rewind knob
- 4 Rewind crank
- 5 Window of diaphragm value reflection
- 6 Cocking lever
- 7 Window of frame counter
- 8 Stopping-down key
- 9 Cocking lever for self timer
- 10 Release button for self timer
- 11 Release key

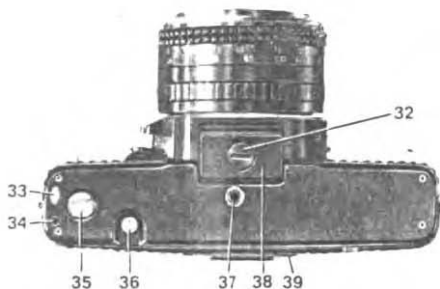
- 1 Raccordement fileté à filtres
- 2 Bague de sensibilité du film
- 3 Bouton de rebobinage
- 4 Manivelle de rebobinage
- 5 Fenêtre pour le transfert du nombre d'ouverture
- 6 Levier d'armement
- 7 Fenêtre du compte-vues
- 8 Touche de diaphragmation
- 9 Levier d'armement du retardateur
- 10 Bouton de déclenchement du retardateur
- 11 Bouton de déverrouillage



- 12 Blendeneinstellring
- 13 Blitzlichtnippel
- 14 Einstellknopf für Belichtungskorrektur mit Markierung
- 15 Entriegelungsknopf für Einstellknopf
- 16 Speicher-/Batterieprüftaste (Memory-Taste)
- 17 Mittenkontakt
- 18 Steckschuh
- 19 Einstellknopf für Belichtungszeiten/Automatik mit Markierung
- 20 Auslöser
- 21 Anschluß für Drahtauslöser
- 22 Auslöserverriegelung mit Markierung
- 23 Tragöse
- 24 Einsetzmarkierung am Objektiv
- 25 Schärfentiefskala

-
- 26 Okularfassung mit Zubehörwechselstelle
 - 27 Verschuß
 - 28 Patronenraum
 - 29 Filmtransportrolle
 - 30 Schlitz für Filmanfang
 - 31 Filmaufwickelpule mit Spulenteller

- | | |
|--|--|
| 12 Diaphragm setting ring | 12 Bague des diaphragmes |
| 13 Flash nipple | 13 Prise de flash à câble |
| 14 Setting knob for shutter speed correction, with marks | 14 Bouton de réglage correcteur de la vitesse avec repère |
| 15 Release button for setting knob (14) | 15 Bouton de déverrouillage du bouton de réglage |
| 16 Memory key (memory and battery check key) | 16 Bouton d'essai pour la pile et la mémorisation |
| 17 Centre contact | 17 Contact central |
| 18 Hot shoe | 18 Griffe porte-accessoires |
| 19 Setting knob for shutter speed/automatics, with marks | 19 Barillet des temps de pose et d'automatisme avec repère |
| 20 Shutter release | 20 Déclencheur |
| 21 Wire release socket | 21 Raccordement du déclencheur souple |
| 22 Shutter release lock with marks | 22 Verrouillage du déclencheur avec repère |
| 23 Carrying lug | 23 Oreille |
| 24 Mark for lens attachment | 24 Repère de mise en place de l'objectif |
| 25 Depth-of-field scale | |
-
- | | |
|--|--|
| 26 Ocular mount with fitting for accessories | 25 Echelle de profondeur de champ |
| 27 Shutter | 26 Monture de l'oculaire avec griffe-accessoires |
| 28 Cartridge chamber | 27 Obturateur |
| 29 Film sprocket | 28 Chambre de cartouche |
| 30 Slit to receive film leader | 29 Rouleau d'entraînement du film |
| 31 Take-up spool with disk | 30 Fente pour l'amorçage du film |
| | 31 Bobine réceptrice du film avec flasque |



- 32 Verriegelungsknopf für Batterieraum
- 33 Kontakte für Motoraufzug
- 34 Fixierloch für Motoraufzug
- 35 Kupplung für Motoraufzug
- 36 Rückspulauslöser
- 37 Stativgewinde
- 38 Deckel für Batterieraum
- 39 Memohalter

-
- 32 Locking knob for battery chamber
 - 33 Contacts for motor drive
 - 34 Fixation hole for motor drive
 - 35 Coupling for motor drive
 - 36 Rewind release button
 - 37 Tripod socket
 - 38 Lid of battery chamber
 - 39 Memory holder

-
- 32 Bouton de verrouillage de la chambre de pile
 - 33 Contacts pour moteur d'avancement du film
 - 34 Trou de fixation pour moteur d'avancement du film
 - 35 Accouplement pour moteur d'avancement du film
 - 36 Déclencheur de rebobinage
 - 37 Filet pour pied
 - 38 Couvercle de la chambre de pile
 - 39 Pince à ressort pour fiches d'annotation

Filmeinlegen Filmwechsel

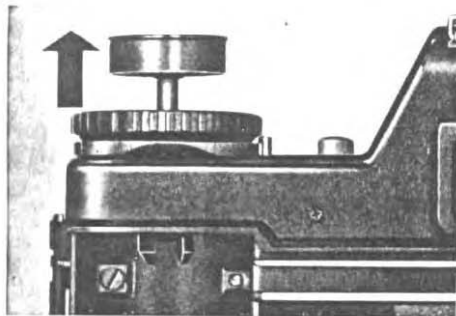
1

Loading the film changing the film

Mise en place du film changement du film

- | | | |
|---|--|--------------------------------|
| 1 | Filmeinlegen, Filmwechsel
Film loading, film change
Mise en place du film,
Changement du film
Belichtungssteuerung, | Seite 10
page 11
page 11 |
| 2 | Belichtungszeiteneinstellung
Shutter speed control,
shutter speed setting
Commande du temps de pose
Réglage du temps de pose | Seite 18

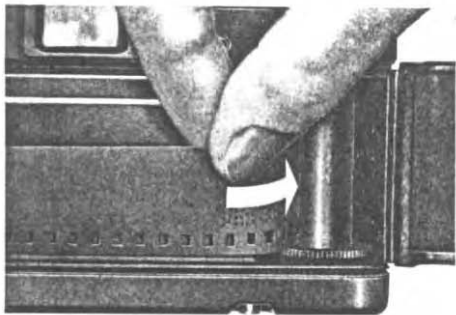
page 19 |
| 3 | Objektivwechsel
Lens change
Echange de l'objectif | page 19
Seite 38
page 39 |
| 4 | Bildschärfe einstellen
Focusing
Mise au point | page 39
Seite 44
page 45 |
| 5 | Energiequelle
Energy source
Source d'énergie | page 45
Seite 48
page 49 |
| 6 | Auslöser
Shutter release
Déclencheur | Seite 52
page 53
page 53 |
| 7 | Pflege der Kamera
Maintaining the camera
Entretien de la chambre reflex | Seite 56
page 57
page 57 |
| 8 | Zubehör
Accessories
Accessoires | Seite 58
page 60
page 61 |



1

Rückwand öffnen

Rückspulknopf (3) bis zum harten Anschlag nach oben ziehen, so daß die Rückwand aufspringt. Rückwand vollständig öffnen, dabei springt Bildzähler (7) selbsttätig in die Ausgangsstellung.



Film einlegen

Filmpatrone in den Patronenraum (28) einlegen. Rückspulknopf (3) wieder vollständig eindrücken, ggf. dabei drehen. Filmanfang in den Schlitz (30) der Aufwickelspule (31) einführen.

Zähne beider Transportrollen (29) müssen in die Filmperforation eingreifen. Durch vorsichtiges Betätigen des Spannhebels (6) vom ordnungsgemäßen Filmablauf überzeugen.

Opening the camera back

Pull rewind knob (3) upwards until you feel hard resistance. The camera back will jump open. Open the camera back completely; the frame counter (7) will automatically jump to zero position.

Ouvrir le dos

Tirer le bouton de rebobinage (3) vers le haut jusqu'à la butée. Le dos s'ouvre en rebondissant. Ouvrir le dos outre cela. A cela le compte-vues (7) rentre automatiquement dans sa position de départ.

Loading the film

Load the film cartridge in the cartridge chamber (28).

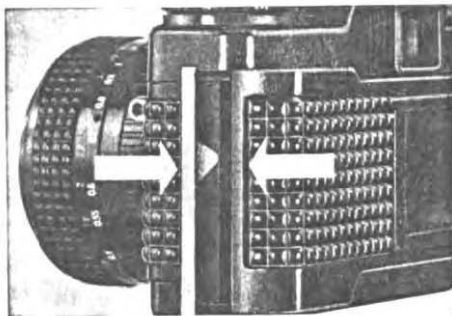
Then depress completely the rewind knob (3) by simultaneously turning it. Push the leading edge of the film into the slit (30) of the take up spool (31).

The teeth of both the film sprockets (29) must engage the perforation of the film. Check the correct advance of the film by carefully actuating the cocking lever (6).

Mettre en place le film

Mettre la cartouche de film dans la chambre de cartouche (28). Enfoncer à fond le bouton de rebobinage, le tournant au besoin. Faire glisser l'amorce du film dans la fente (30) de la bobine réceptrice (31).

Les dents des deux rouleaux d'entraînement du film (29) doivent s'engrener dans la perforation du film. Vérifier le transport irréprochable du film en actionnant avec précaution le levier d'armement (6).



Rückwand schließen

Rückwand in der Mitte der Riegelseite fassen und gegen den Kamerakörper drücken, bis die Verriegelung hörbar einrastet.



Aufnahmebereitschaft herstellen

Der Spannhel (6) besitzt einen Leerhub und kann so in die Bereitschaftsstellung gebracht werden (höhere Griffsicherheit bei schneller Betätigung). Spannhel vollständig bis zum Anschlag schwenken, zurückführen und Kamera mit Auslöser (20) auslösen. Achtung! Bei Automatik-Einstellung kann eine lange Belichtungszeit gebildet werden, während der sich der Spannhel nicht betätigen läßt. Es wird deshalb das Einstellen einer kurzen manuellen Belichtungszeit empfohlen. Vorgang wiederholen und nochmals spannen, bis der automatische

Closing the camera back

Take hold of the latch side of the camera back and press it firmly to the camera body until you hear its clicking-in.

Fermer le dos

Saisir le dos au milieu du côté du verrou et le presser contre le corps de la chambre reflex jusqu'à ce qu'il s'engrène avec un clic.

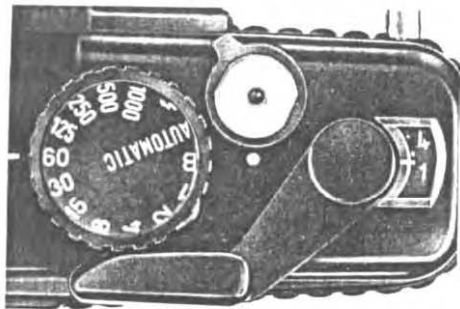
Preparing for the exposure

The cocking lever (6) has an idle stroke and can be moved into readiness for action (better ease of grasping for rapidly succeeding shots). Sing the cocking lever around to its stop, move it back again, and depress shutter release knob (20).

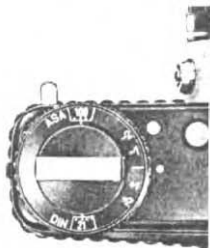
Attention! As with the automatic setting a long exposure time may be formed during which the cocking lever cannot be actuated, we recommend to set a short manual shutter speed. Repeat cocking once more until the automatic

Préparer la chambre reflex pour la prise de vues

Le levier d'armement (6) a une course à vide qui permet de l'amener dans la position prête au fonctionnement où l'on peut le saisir plus sûrement en cas d'actionnement rapide. Faire pivoter le levier d'armement outre cela jusqu'à la butée, le ramener et déclencher la chambre reflex à l'aide du déclencheur (20). Attention! Au réglage sur AUTOMATIC il peut se faire qu'un long temps de pose se forme pendant lequel il n'est pas possible d'actionner le levier d'armement. En cette raison il sera recom-



Bildzähler (7) die Bildzahl „1“ anzeigt. Kamera ist aufnahmebereit.



Filmempfindlichkeit einstellen

Rändelring des Filmempfindlichkeitsknopfes (2) anheben und drehen, so daß der Zahlenwert der Filmempfindlichkeit der entsprechenden Marke gegenübersteht.

Beim Loslassen rastet der Rändelring wieder ein.

Als zusätzliche Gedächtnisstütze über die Art des eingelegten Films besteht die Möglichkeit, die abgerissene Deckellache der Filmscharthel in den Memo-Halter (39) einzuschieben.

frame counter (7) indicates frame No. 1. Now, the camera is ready for shooting.

mandable de régler l'obturateur sur un court temps de pose manuel. Répéter le processus et armer encore une fois jusqu'à ce que le compte-vues (7) indique le nombre de vue « 1 ». La chambre reflex est alors prête à la prise de vues.

Setting the film speed

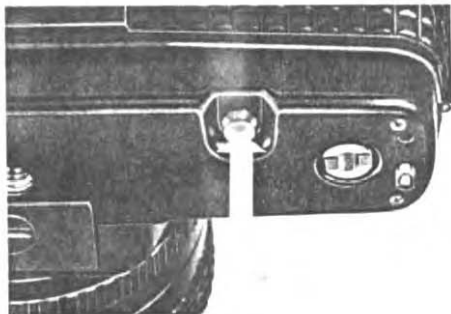
Lift the milled ring of film-speed setting knob (2) and rotate it until the speed value of the film in the camera stands opposite the relevant mark. When lowered, the milled ring clicks in again.

We recommend to slip the torn-off flap of the film box into the memory holder (39) to have an additional aid in remembering the type of the loaded film.

Régler sur la sensibilité du film

Soulever la bague moletée du bouton de réglage de sensibilité du film (2) et la tourner autant que l'indice de sensibilité du film utilisé soit opposé au repère.

La bague moletée s'engrène aussitôt qu'elle est relâchée. Pour appuyer additionnellement sa mémoire à l'égard du type du film chargé, on peut fixer le couvre-joint détaché du couvercle de la boîte à film dans la pince à ressort pour fiches d'annotation (39).



Filmwechsel

Der Bildzähler (7) zeigt bei abgelaufenem Verschluss die Anzahl der bereits belichteten Bilder eines Films an. Ist die mit dem jeweils eingelegten Film erreichbare Anzahl von Bildern belichtet (Rotmarkierung bei 20 bzw. 36), Filmwechsel vornehmen.

Rückspulauslöser (36) bis zum Einrasten eindrücken, Rückspulkurbel (4) ausklappen und mäßig schnell in Pfeilrichtung (Uhrzeigersinn) drehen, bis erhöhter Widerstand und anschließende Leichtgängigkeit das Ende des Rückspulvorgangs signalisieren.

Rückspulknopf bis zum Anschlag nach oben ziehen. Rückwand ist entriegelt. Filmpatrone kann entnommen werden.

Filmwechsel nicht in voller Sonne vornehmen.

Changing the film

As soon as the shutter has run down, the frame counter (7) indicates the number of frames exposed on this film.

As soon as this relevant number of frames has been reached (red mark at frame 20 and 36, resp.), then change the film.

Depress rewind release button (36) to its stop, unfold rewind crank (4) and rotate it, not too quickly, in the direction of the arrow (clockwise direction) until greater resistance becomes noticeable and subsequently the crank turns quite easily, which indicates termination of rewinding.

Pull the knob upwards as far as it will go. The camera back is unlocked and the cartridge with the exposed film can be removed from the camera.

Don't change the film in full sunshine.

Changement du film

Aussitôt que l'obturateur a fonctionné le compte-vues (7) indique le nombre des vues déjà prises avec le film. Lorsque le nombre de vues que permet le film chargé a été atteint (20 ou 36 vues, marquées rouge), on doit échanger le film.

Enfoncer le déclencheur de rebobinage (36) autant qu'il s'engrène, pivoter au dehors la manivelle de rebobinage (4) et la tourner à vitesse modérée dans le sens de la flèche (dans le sens des aiguilles du montre) jusqu'à ce qu'une résistance accrue, suivie de rotation libre signale la fin du rebobinage.

Tirer vers le haut le bouton de rebobinage jusqu'à la butée. Le dos en est déverrouillé et l'on peut enlever la cartouche de film.

Ne pas échanger le film à plein soleil.

Belichtungssteuerung Belichtungszeiten- einstellung

**Exposure control
Setting the
shutter speed**

**Commande du temps
de pose
Réglage du temps
de pose**

Belichtungszeiteneinstellung

Die aus mehreren hochintegrierten Festkörperschaltkreisen bestehende Elektronik der PRAKTICA B 200 wählt automatisch die – entsprechend den Lichtverhältnissen, der vorgewählten Blende und der Filmempfindlichkeit – erforderliche Belichtungszeit stufenlos im Bereich von $\frac{1}{1000}$ s ... 40 s.

Vor der Aufnahme wird sie im Sucher über ein aus 16 Leuchtdioden (Licht-Emitter-Dioden, LED) bestehendes Display zur Information für den Benutzer angezeigt. Ein Über- bzw. Unterschreiten des Belichtungszeitenbereiches wird ebenfalls signalisiert (OVER/UNDER).

Die Lichtmessung erfolgt als Innenmessung bei Offenblende, d. h. Brennweite, Filter, Vorsatzlinsen und Auszugsverlängerungen von Zubehör werden automatisch berücksichtigt. Die vorgewählte Blende wird dabei elektronisch simuliert und in den Computer der Kamera übertragen. Die Abblendautomatik bewirkt, daß sich die Blende des Objektivs nur während der Belichtung auf den eingestellten Wert schließt.

Bei Verwendung von Objektiven mit PRAKTICA-Gewinde M 42 x 1 mittels Adapter erfolgt die Messung bei Arbeitsblende.

Setting the shutter speed

According to the light conditions, to the preselected diaphragm numeral and to the film speed, the required shutter speed is infinitely and automatically chosen within the $\frac{1}{1000}$ sec. and 40 sec. range by the electronics of the PRAKTICA B 200 which consists of several highly integrated solid state circuits.

Before shooting, the photographer can read this speed information in the viewfinder image on a 16 L.E.D. display together with the signal for OVER and UNDER exposure.

Light is metered on the through-the lens-mode at open aperture, i.e. focal length, filter, attachment lenses, and extension lengthening accessories are automatically taken into consideration. The preselected diaphragm numeral is electronically simulated and transferred into the computer of the camera. That the diaphragm of the lens will close to the set value only during the moment of exposure is effected by the stopping-down automatics.

When using lenses with the M 42 x 1 PRAKTICA thread and adapter, light metering is at working aperture.

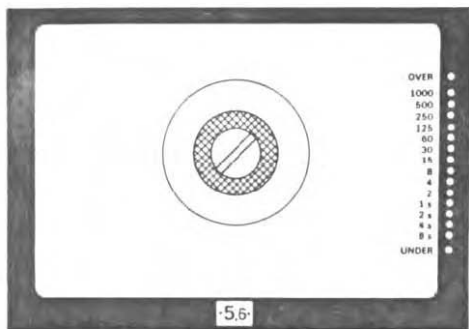
Réglage du temps de pose

L'électronique du PRAKTICA B 200, composée de plusieurs circuits tout intégrés en corps solide, choisit automatiquement, en continu au dedans de $\frac{1}{1000}$ s et 40 s, le temps de pose nécessaire conformément aux conditions lumineuses, au diaphragme présélectionné et à la sensibilité du film.

Pour informer l'utilisateur, ce temps est indiqué dans le viseur par un display comprenant 16 diodes de luminance (light emitting diodes, LED) qui signalent en outre le dépassement du domaine des temps de pose vers le haut et vers le bas (OVER/UNDER).

La mesure de la lumière se fait à l'intérieur à pleine ouverture et, par là, la focale, le filtre, les lentilles additionnelles et l'allongement du tirage par accessoires sont automatiquement pris en considération. A cela l'ouverture présélectionnée est simulée par voie électronique et transférée dans l'ordinateur de la chambre reflex. Cet automatisme de diaphragmation a l'effet que le diaphragme de l'objectif ne se ferme sur la valeur réglée que pendant l'exposition.

Lors de l'utilisation d'objectifs au filet PRAKTICA M 42 x 1 avec adaptateur, la mesure se fait à diaphragme de travail.



Vorwahl der Blendenzahl

Durch Drehen des Blendenringes (12) die gewünschte Blendenzahl der Marke auf der Objektivfassung gegenüberstellen.

Die eingestellte Blendenzahl wird dabei am unteren Rand des Sucherbildes eingespiegelt.

Als Anhaltspunkt für die Blendenzahl kann für eine Filmempfindlichkeit von 21 DIN = 100 ASA die Wahl folgender Werte empfohlen werden:

Beleuchtung	Blendenzahl
Sonne	8 ... 11
bedeckter Himmel	4 ... 5,6
Innenaufnahmen	1,8 ... 2,8

Preselection of the diaphragm numeral

Set the desired diaphragm numeral to opposite the mark on the lens mount by turning diaphragm setting ring (12). The set diaphragm numeral is reflected into the lower edge of the viewfinder image.

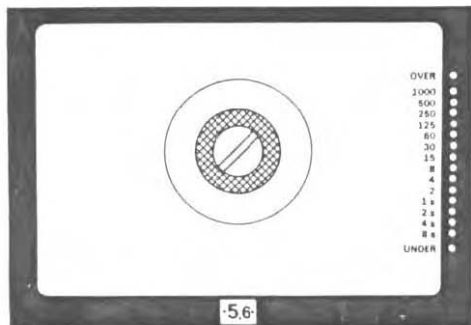
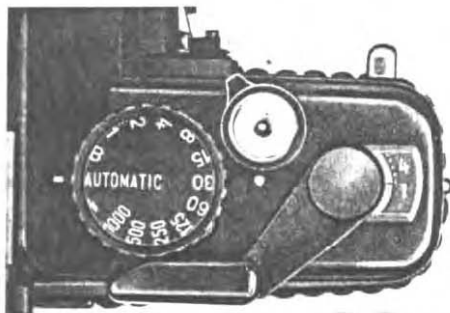
For film speeds of 21 DIN = 100 ASA take the below values as reference:

Light condition	Diaphragm numeral
Sunshine	8 ... 11
Cloudy weather	4 ... 5.6
Interior	1.8 ... 2.8

Présélection du nombre d'ouverture

Tourner la bague des diaphragmes (12) de la manière que le nombre d'ouverture désiré soit opposé au repère sur la monture de l'objectif. A cela, le nombre d'ouverture réglé est transféré par miroir au bord inférieur de l'image de visée. En général il sera recommandable de choisir les nombres d'ouverture suivants à la sensibilité du film de 21 DIN = 100 ASA :

Eclairage	Nombre d'ouverture
Soleil	8 à 11
Ciel couvert	4 à 5,6
Photographie en intérieur	1,8 à 2,8



Belichtungsautomatik, Anzeige

Belichtungszeiteinstellknopf (19) auf „Automatik“ einstellen. Durch leichten Druck auf den Auslöser (20) wird die Elektronik eingeschaltet. Im Sucherbild kann die von der Automatik ermittelte Belichtungszeit mittels LEDs überwacht und, falls sie nicht „motivgerecht“ erscheint, durch entsprechende Veränderung der Blendenvorwahl korrigiert werden.

Dabei ist für jede Zeitstufe im Bereich $\frac{1}{1000}$ s ... 8 s ein Leuchtpunkt vorhanden; Zwischenwerte der stufenlosen Einstellung werden durch gleichzeitiges Leuchten zweier benachbarter LEDs angezeigt. Belichtungszeiten zwischen 8 s und 40 s signalisieren Leuchtdioden durch Dauerlicht bei „OVER“, Unter- bzw. Überschreitung der Werte $\frac{1}{1000}$ s bzw. 40 s durch Blinklicht bei „UNDER“ bzw. „OVER“. In letzterem Fall wird der Verschuß stets mit $\frac{1}{1000}$ s bzw. 40 s gesteuert.

Automatic exposure control, indication

Set the shutter speed setting knob (19) to "AUTOMATIC" and switch on the electronic system by slightly depressing the shutter (20). The shutter speed selected by the automatic system can be checked on the LED display in the finder image and, if considered to be unsuited for the subject, it can be corrected by changing the preselected diaphragm numeral.

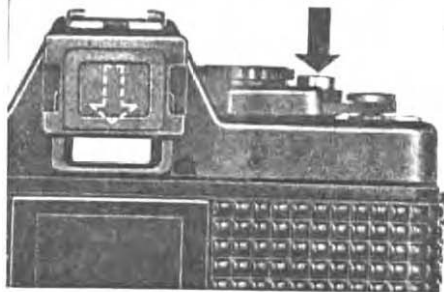
To each speed within the $\frac{1}{1000}$ sec. to 8 sec. range one display point is allocated, and infinitely selected intermediate values are indicated by simultaneously glowing two adjacent LEDs. Shutter speeds between 8 sec. and 40 sec. are signalled by the diodes with permanent light at "Over", passing under and over, resp. the values of $\frac{1}{1000}$ sec. and 40 sec. resp. with flashing light at "UNDER" and "OVER", resp. In the last case the shutter is always controlled with $\frac{1}{1000}$ sec. and 40 sec., resp.

Exposition automatique, indication

Mettre sur « AUTOMATIC » le barillet des temps de pose (19). Mettre en circuit l'électronique en appuyant légèrement sur le déclencheur (20).

A l'aide des LEDs on peut vérifier le temps de pose déterminé par l'automatisme et peut le corriger en variant l'ouverture présélectionnée de manière convenable lorsqu'il ne semble pas être conforme au motif.

A cette fin chaque temps de pose dans le domaine de $\frac{1}{1000}$ s à 8 s est pourvu d'un point lumineux. Des valeurs intermédiaires du réglage continu sont indiquées par l'allumage simultané de deux LEDs voisins. Les temps de pose entre 8 s et 40 s sont signalées par allumage permanent de diodes de luminance à « OVER », tandis que le dépassement des valeurs de $\frac{1}{1000}$ s ou bien 40 s est signalisé par allumage clignotant à « UNDER » ou bien « OVER ». Dans le dernier cas l'obturateur est toujours commandé à $\frac{1}{1000}$ s ou bien 40 s.



Auslösen

Nach Kontrolle der Belichtungszeit im Sucher ist durch zügiges Weiterdrücken des Auslösers der Verschluß auszulösen. Beim nachfolgenden Loslassen des Auslösers wird die Elektronik automatisch abgeschaltet. Ein Loslassen des Auslösers während langer Belichtungszeiten hat keinen Einfluß auf die Vorgänge. In diesem Fall erfolgt das Abschalten der Elektronik nach dem vollständigen Ablauf des Verschlusses. Soll bei einer sehr langen Belichtungszeit der Ablauf vorzeitig abgebrochen werden (z. B. nach irrtümlichem Auslösen), so ist der Belichtungszeiteinstellknopf (19) kurzzeitig auf „B“ oder „1“ zu stellen.

Wenn sich bei „Automatik“-Betrieb die Kamera nicht vor dem Auge befindet (Stativaufnahme), ist das Okular mit der Okularschutzkappe abzudecken, um Fehlmessungen infolge Falschlicht zu vermeiden.

Releasing the shutter

After having checked the shutter speed in the finder image, release the shutter by depressing it to its stop. When now the shutter release button is set free, the electronics is automatically switched off. But during long exposure times this setting free will not influence the processes, and the electronics will be switched off after the shutter has run down completely.

In case of a very long exposure time the process can be interrupted earlier (i.e. if the shutter has been released through an error); set the shutter speed setting knob (19) for a moment to "B" or "T".

When on the automatic mode the camera is not held before the eye (but fastened on a tripod), cover the ocular with the protective cap to avoid faulty metering due to false light.

Déclenchement

Déclencher l'obturateur, après avoir vérifié le temps de pose dans le viseur, en continuant d'un seul trait l'enforcement du déclencheur. Aussitôt que le déclencheur est ensuite relâché, l'électronique est automatiquement mise hors circuit. Le relâchement du déclencheur pendant les longs temps de pose n'a aucune influence. Dans ce cas l'électronique est mise hors circuit après le déroulement de l'obturateur.

Lorsque l'on veut interrompre le déroulement à un temps de pose très long (p. ex. au déclenchement erroné), on doit mettre passagèrement le barillet des temps de pose sur "B" ou "T".

Au cas où, à opération automatique, la chambre reflex ne se trouverait pas devant l'œil (prise de vue sur pied), on doit recouvrir l'oculaire du protecteur afin d'éviter la mesure erronée par lumière parasite.



Meßwert-Speicherung

Für spezielle Anwendungsfälle, z. B. bevorzugte Messung wichtiger Bildelemente, ist auch eine Speicherung des Meßwertes möglich.

Hierzu ist kurzzeitig die Memory-Taste (16) zusätzlich zum Auslöser zu drücken. Verschuß muß gespannt sein.

Danach erfolgt bis zum Auslösen des Verschlusses keine neue Messung mehr; der Verschuß bildet eine Belichtungszeit entsprechend dem gespeicherten Wert.

Durch Loslassen des Auslösers und somit Ausschalten der Elektronik kann ein nicht mehr benötigter Speicherwert ebenfalls (ohne den Verschuß auszulösen) gelöscht werden.

Storing the metered value

In special cases, e.g. when important picture elements are primarily metered, these values can be stored by depressing for a moment the memory key (16) together with the shutter release. The shutter must be cocked.

Until the shutter will be released no other metering is necessary; the shutter will form a shutter speed according to the value which had been stored.

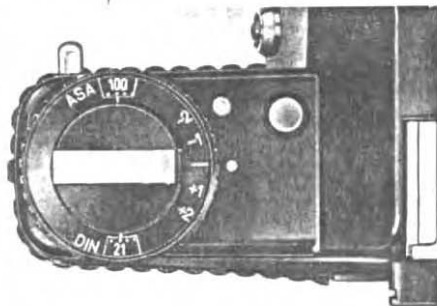
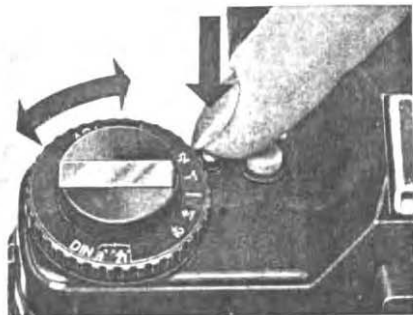
By setting free the shutter and thus by switching off the electronic system, also the stored value, which is no longer required, can be erased without releasing the shutter again.

Mémorisation des valeurs mesurées

Pour des cas spéciaux, p. ex. pour la mesure particulière d'éléments essentiels de l'image, on peut mémoriser la valeur mesurée. Appuyer à cette fin, outre sur le déclencheur, passagèrement sur la touche de mémorisation (16). A cela l'obturateur doit être armé.

Après cela aucune mesure additionnelle se fait jusqu'au déclenchement de l'obturateur qui forme un temps de pose correspondant à la valeur mémorisée.

En relâchant le déclencheur et mettant ainsi hors circuit l'électronique on peut annuler la valeur mémorisée, dont on n'a besoin non plus (sans déclencher l'obturateur).



Korrektur

Mit Knopf (14) kann die von der Automatik bestimmte Belichtungszeit bewußt beeinflußt werden.

Derartige Korrekturen sind notwendig bei stärkeren Abweichungen des Objektcharakters vom Normalobjekt, z. B. bei dunklen Objekten vor hellem Hintergrund (+ 1, + 2) und bei hellen Objekten vor sehr dunklem Hintergrund (- 1, - 2).

Dazu Entriegelungsknopf (15) drücken und Knopf (14) in gewünschte Richtung drehen.

Von der Ausgangsstellung ausgehend, wird beim Einstellen auf + 1 bzw. + 2 die Belichtungszeit um 1 bzw. 2 Belichtungswerte (entsprechend 1 bzw. 2 Blendenstufen) verlängert. Sinngemäß findet eine Verkürzung beim Einstellen auf - 1 bzw. - 2 statt. Dabei erfolgt die Rastung in halben Stufen.

Correction

The shutter speed determined by the automatics can be intentionally influenced with knob (14).

Such correction will be necessary for subjects which differ highly from standard, e.g. a dark subject before a light background (+1, +2) or a light subject before a dark background (-1, -2).

For this purpose, depress release button (15) and rotate knob (14) in the desired direction. As compared with the original position, the exposure time is lengthened by 1 and 2 speed values, resp. (corresponding to 1 and 2 diaphragm numerals, resp.) when setting to +1 and +2, resp. And exposure time is shortened when setting to -1 and -2, resp. Click stops are provided in half increments.

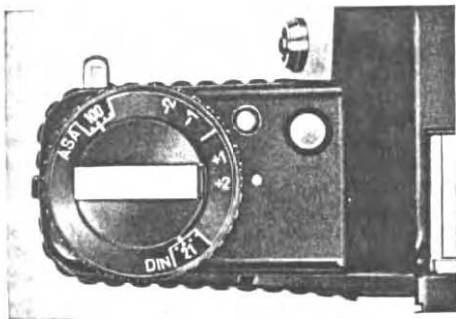
Correction

A l'aide du bouton (14) on peut exercer à volonté une influence sur le temps de pose déterminé par l'automatisme.

De telles corrections sont nécessaires dans le cas de différences considérables du caractère de l'objet par rapport à un objet normal, p. ex. à des objets sombres devant un arrière-plan clair (+1, +2) ou à des objets clairs devant un arrière-plan sombre (-1, -2).

Appuyer à cette fin sur le bouton de déverrouillage (15) et tourner le bouton (14) dans la direction voulue.

Par rapport à la position de départ, au réglage sur +1 ou bien +2 le temps de pose est prolongé d'une ou de deux valeurs d'exposition (correspondant à une ou deux valeurs de diaphragme). Analogiquement le temps de pose est diminué au réglage sur -1 ou bien -2. L'engrenage se fait dans ces cas en demi-valeurs.



An den Grenzen des Filmempfindlichkeitsbereiches – 12 DIN und 36 DIN – ist die Korrektur von 2 Stufen ebenfalls möglich (entspricht sinngemäß 6 DIN bzw. 42 DIN).

Eine Erweiterung des Belichtungszeitenbereiches über die Werte $\frac{1}{1000}$ s und 40 s hinaus erfolgt durch die Korrektur nicht.

Achtung! Nach derartigen Korrekturen Knopf wieder in die Ausgangsstellung bringen!

At the boundaries of the film speed range, i.e. at 12 DIN and 36 DIN, also correction over 2 steps will be possible (corresponding to 6 DIN and 42 DIN, resp.).

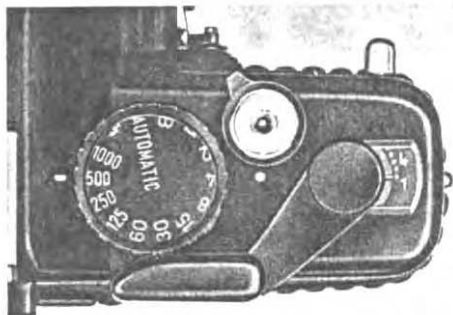
The range of shutter speeds cannot be expanded to beyond the values of $1/1000$ sec. and 40 sec. by such correction.

Attention! After having made such a correction, return the knob to its original position!

La correction de 2 valeurs est également possible aux limites du domaine de sensibilité du film — 12 DIN et 36 DIN — (correspondant à 6 DIN ou bien 42 DIN).

Le domaine des temps de pose au dehors des valeurs de $1/1000$ s et 40 s n'est pas élargi par la correction.

Attention! Remettre le bouton dans la position de départ après la correction!



Feste Belichtungszeiten

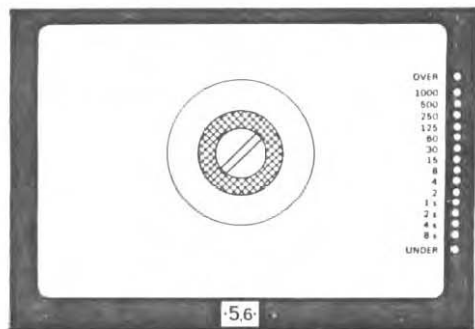
Um ohne Belichtungszeitautomatik mit den festen Belichtungszeiten 1 s ... $\frac{1}{1000}$ s, B und Blitzzeit arbeiten zu können, wird der Belichtungszeit-Einstellknopf (19) auf die gewünschte Zeit eingestellt. Dabei ist eine Belichtungskontrolle im Sucher ebenfalls möglich. Während bei leichtem Druck auf den Auslöser die zur eingestellten Belichtungszeit zugehörige LED blinkt, zeigt eine andere gleichzeitig die entsprechend den Lichtverhältnissen, der Filmeempfindlichkeit und der vorgewählten Blende optimale Belichtungszeit durch Dauerlicht an. (Bei Zwischenwerten leuchten zwei benachbarte LEDs gleichzeitig.)

Fixed shutter speeds

For working without automatic shutter speed setting but with the fixed shutter speeds of 1 sec. ... $\frac{1}{1000}$ sec., B, and flash speeds, set the shutter speed setting knob (19) to the desired speed. Speed checking in the viewfinder image is possible in this case, too. When the shutter release is slightly depressed, the LED allocated to the set shutter speed flashes, and simultaneously another LED informs, by continuous glowing, about the optimum shutter speed, the prevailing light conditions, the film speed, and the preselected diaphragm numerical. (Intermediate values are indicated by flashing of two adjacent LEDs.)

Temps de pose fixes

Pour l'opération sans automatisme d'exposition avec les temps de pose fixes de 1 s à $\frac{1}{1000}$ s, à B et au flash, on règle le barillet des temps de pose (19) sur la vitesse désirée. A cela le contrôle est aussi possible dans le viseur. A la pression légère sur le déclencheur l'LED conjuguée au temps de pose réglé clignote, tandis que une autre LED signale par allumage permanent le temps de pose optimal pour les conditions lumineuses actuelles, la sensibilité du film et le diaphragme présélectionné. (A des valeurs intermédiaires deux LEDs s'allument simultanément.)



Durch Verändern der Blenden- oder Zeiteinstellung läßt sich ein Abgleich herbeiführen, wobei das Blinksignal auf das Dauersignal zuläuft und bei richtiger Einstellung verschwindet. Bei den Einstellungen Blitzzeit und B ist das Display abgeschaltet.

Die Blitzzeit wird mechanisch, alle anderen Belichtungszeiten einschließlich B werden elektronisch gesteuert, d. h. es kann nicht ohne Batterie (außer bei der Blitzzeit) gearbeitet werden.

Die Abblendautomatik für die Objektive bleibt in Betrieb.

When you change the setting for diaphragm numeral or shutter speeds, you can bring about a compensation: the flashing signal approaches the permanent signal and finally vanishes on correct setting. For the flash speed and B settings the display is switched off.

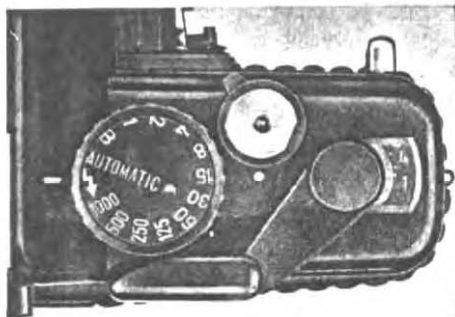
The flash speed is mechanically controlled while all other shutter speeds incl. B settings are electronically, i.e. you need a battery (except of flash settings).

The automatic stopping down mode for the lenses remains operative.

L'équilibrage se fait en variant le réglage du diaphragme ou du temps de pose. A cela, le signal clignotant s'approche du signal permanent et s'évanouit au réglage correct. Le display est mis hors circuit au réglage sur le symbole de flash ou sur B.

Le temps de pose au flash est commandé mécaniquement, tandis que la commande de tous les autres temps de pose, y compris B, se fait par voie électronique. En cette raison l'opération exige la pile excepté le réglage sur le symbole de flash.

La diaphragmation automatique des objectifs est maintenue.



Blitzlichtaufnahmen

Es können Blitzlampen oder Elektronenblitze synchronisiert werden.

Blitzgerät in den Steckschuh (18) einschieben. Bei Blitzgeräten mit Mittenkontakt ist hierbei die elektrische Verbindung von Blitzgerät und Kamera hergestellt. Bei Geräten ohne Mittenkontakt ist Stecker in Blitzlichtnippel (13) zu stecken.

Der gleichzeitige Gebrauch zweier Blitzgeräte ist durch die beiden elektrisch getrennten Anschlüsse möglich.

Für Elektronenblitz Belichtungszeiten-Einstellknopf (19) auf $\frac{1}{90}$ stellen. Die sich einstellende Belichtungszeit -- etwa $\frac{1}{90}$ s -- wird mechanisch gebildet; es kann also auch ohne Batterie gearbeitet werden.

Für Blitzlampen Belichtungszeiten-Einstellknopf auf $\frac{1}{30}$ s stellen.

Es können jeweils auch nach Belieben längere Belichtungszeiten eingestellt werden.

Leitzahl der Blitzgeräte beachten und bei der Ermittlung von Blende oder Entfernung in Rechnung stellen.

Flash exposures

Synchronization can be with flash lamps or electronic flashes.

Insert the flash unit into the hot shoe (18): flash units provided with centre contact are so electrically connected with the camera, while for units without centre contact a plug must be plugged into the flash socket (13).

As both the connections have separate electrical circuits, two flash units can be used simultaneously.

For electronic flash units, set the shutter speed setting knob (19) to 1 . As the shutter speed—about $1/90$ sec.—is formed mechanically, you can also work without battery.

On desire, any longer shutter speeds can be set.

Have in mind the reference numbers given for the flash units and take them into consideration when diaphragm or distance are determined.

Prise de vues au flash

On peut synchroniser les lampes-flash et les flashes électroniques.

Faire glisser l'appareil flash dans la griffe-accessoires (18). Les appareils flash à contact central en sont connectés avec la chambre reflex. Au appareils dépourvus de contact central, la fiche est à insérer dans la prise de flash à câble (13).

Les deux raccords électriques séparés permettent l'emploi simultané de deux appareils flash. Mettre le barillet des temps de pose (19) sur 1 pour le flash électronique. Le temps de pose d'environ $1/90$ s est formé par voie mécanique. En cette raison une pile n'est pas nécessaire. Mettre sur $1/30$ s le barillet des temps de pose pour les lampes-flash.

Au choix on peut régler l'obturateur sur les temps de pose plus longs quelconques.

On doit tenir compte du nombre-guide des appareils flash et le prendre en considération en déterminant l'ouverture ou la distance.

3

Objektivwechsel

Changing the lens

Echange d'objectif

Es lassen sich alle Objektive mit dem PRAKTICA-Bajonett verwenden. Darüber hinaus können mit Hilfe des Adapters auch alle Objektive mit PRAKTICA-Gewinde M 42 x 1 genutzt werden.

(Technische Daten der Normalobjektive siehe Tabelle)

Objektiv abnehmen

Entriegelungstaste (11) drücken und Objektiv gegen den Uhrzeigersinn bis Anschlag drehen. Objektiv aus der Kamera entnehmen.



All lenses fitted with the PRAKTICA bayonet can be used, and moreover with the aid of an adapter, all lenses having the M 42 x 1 PRAKTICA thread, too. (For specifications of the standard lenses cp. the Table.)

Removing the lens

Depress the unlocking key (11) and turn the lens in counter-clockwise direction to its stop. Remove the lens from the camera.

On peut utiliser tous les objectifs pourvus de la baïonnette PRAKTICA. En outre on peut employer tous les objectifs à filet PRAKTICA M 42 x 1 en insérant l'adaptateur. (Voir le tableau pour les caractéristiques des objectifs.)

Enlever l'objectif

Appuyer sur le bouton de déverrouillage (11) et tourner l'objectif contre le sens des aiguilles du montre jusqu'à la butée.
Oter l'objectif de la chambre reflex.



Objektiv einsetzen

Objektiv so einsetzen, daß sich die roten Markierungen an Objektiv und Kamera gegenüberstehen. Objektiv gegen den Kamerakörper drücken und im Uhrzeigersinn drehen, bis Sicherungsstift hörbar einrastet.

Adapter

Auch bei Verwendung von Objektiven mit PRAKTICA-Gewinde mittels Adapter sind sowohl Belichtungsautomatik als auch Einstellung fester Belichtungszeiten und Abgleich von Hand möglich.

Die Belichtungsautomatik ist hierbei auf Arbeitsblendenmessung umgeschaltet.

Beim Einsetzen und Entnehmen des Adapters sinngemäß wie mit Objektiven verfahren.

Inserting the lens

Insert the lens so that the red marks on lens and camera stand opposite one another. Force the lens against the camera body, turn it in clockwise direction until you hear that the retaining pin clicks in.

Adapter

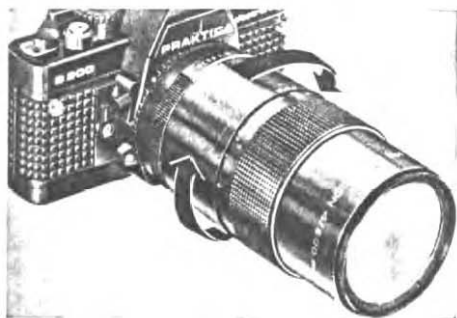
Automatic exposure setting as well as setting of fixed shutter speeds and manual compensation are possible for lenses with PRAKTICA thread attached by means of an adapter. The mode of automatic operation is to be switched to working-aperture metering in this case. When inserting or removing the adapter, proceed as has been described for lenses.

Insérer l'objectif

Insérer l'objectif de manière que les repères rouges à l'objectif et à la chambre reflex soient opposés. Presser l'objectif contre le corps de la chambre reflex et le tourner dans le sens des aiguilles du montre jusqu'à ce que l'ergot s'enclenche avec un clic.

Adaptateur

L'exposition automatique et encore le réglage sur des temps de pose fixes et l'équilibrage manuel sont également possibles lors de l'emploi d'objectifs au filet PRAKTICA. A cela, l'exposition automatique est commutée sur la mesure à diaphragme de travail. L'adaptateur est inséré et enlevé analoguement à la manipulation des objectifs.



Das Einschrauben der Objektive mit PRAKTICA-Gewinde in den Adapter erfolgt durch Rechtsdrehen bis zum Anschlag.

Es ist auch möglich, Adapter und Gewindeobjektiv als Einheit zu belassen und den Objektivwechsel nur an der Bajonett-Wechselstelle vorzunehmen.

Lenses with PRAKTICA thread are screwed into the adapter by turning them in clockwise direction to their stop.

There is another possibility: maintain the assembly of adapter and threaded lens and remove the lens only from the bayonet.

Les objectifs au filet PRAKTICA sont vissés dans l'adaptateur en les tournant à droite jusqu'à la butée.

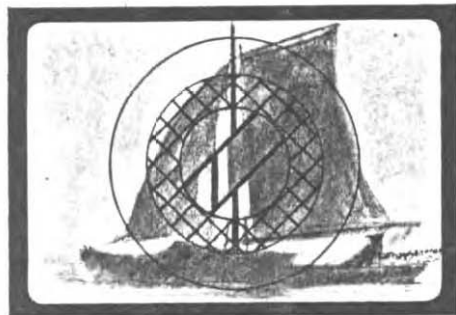
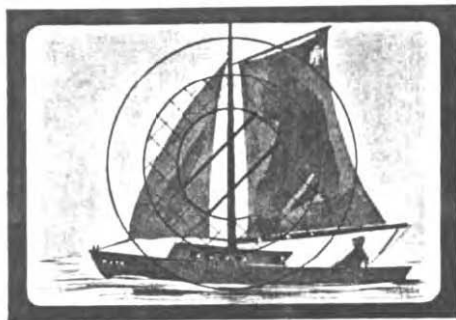
Il est aussi possible de maintenir la combinaison de l'adaptateur avec l'objectif fileté et d'échanger l'objectif en découplant seulement la baïonnette.

**Bildschärfe
einstellen**

4

Focusing

Mise au point



4 Bildschärfe einstellen

Das Scharfeinstellen ist über das neuartige Tripelkeilsystem nach dem Monoplanraster oder dem Mattfeld möglich.

Tripelmeßkeil

Dieses Keilsystem erlaubt eine sehr hohe Einstellgenauigkeit der Bildschärfe. Durch die markante Versetzung von senkrechten und waagerechten Konturen ist ein sicheres Arbeiten hiermit möglich.

Monoplanraster

Die richtige Bildschärfe ist eingestellt, wenn das Bild innerhalb des Rasterfeldes klar und flimmerfrei sichtbar ist.

Mattfeld

Besonders günstig bei Lupen- und Mikroaufnahmen sowie bei Objektiven mit kleiner relativer Öffnung (Blendenzahl größer als 4). Das Bild muß klar und scharf im Mattring erscheinen.

Focusing

Focusing is possible by means of the novel triple wedge rangefinder system on the truncated microprism screen or the ground-glass field.

Triple rangefinder wedge

This wedge system allows high precision in focusing through its distinct staggering of vertical and horizontal contours.

Truncated microprism screen

Focusing is correct when the picture on the microprism screen is clear and not fuzzy.

Groundglass field

Of particular advantage for macro and micro photography as well as for lenses with a small relative aperture (diaphragm numeral above 4). The groundglass field must show a clear image of good definition.

Mise au point

La mise au point se fait à l'aide du nouveau système au triple stigmomètre d'après la trame à microprismes tronqués ou le champ dépoli.

Triple stigmomètre

Ce système stigmométrique garantit la précision optimale de la mise au point. La dislocation prononcée des contours verticaux et horizontaux permet l'opération sûre.

Trame à microprismes tronqués

La netteté correcte de l'image est atteinte lorsque l'image vue dans la trame est claire et exempte de scintillement.

Champ dépoli

Favorable surtout à la prise de vues à la loupe et la photomicrographie, et encore lors de l'emploi d'objectifs à faible ouverture relative (nombre d'ouverture supérieur à 4). L'image dans le champ dépoli annulaire doit être claire et nette.



Schärfentiefeanzeige

Die Grenzen des Schärfentiefebereiches können für die gewählte Blendenzahl auf der Schärfentiefskala (25) des Objektivs abgelesen werden.

Beispiel: Entfernung: 3 m

Blendenzahl: 8

Schärfentiefe reicht von etwa 2 m bis 5 m



Abblendtaste

Die Schärfentiefe kann auch im Sucherbild beurteilt werden. Dazu Abblendtaste (8) nach oben schieben.

Infrarotaufnahmen

Infrarotaufnahmen erfordern eine geringfügige Korrektur der Scharfeinstellung: Den beim Scharfeinstellen ermittelten Entfernungswert der Infrarotmarkierung (Pfeil) auf dem Objektiv gegenüberstellen.

Depth-of-field indication

The limits of the depth-of-field range for the chosen diaphragm numeral can be taken from the depth-of-field scale (25) of the lens.

Example: Distance 3 m

Diaphragm numeral 8

Depth of field from about 2 m to 5 m.

Stopping-down key

The depth of field can also be checked in the finder image. For this test slide the stopping-down key (8) upwards.

Infrared photography

Slight correction in focusing is necessary for infrared photography: Set the distance value determined by focusing to opposite the infrared mark (arrow) on the lens.

Indication de la profondeur de champ

Les limites de la plage de profondeur de champ pour le nombre d'ouverture présélectionné se lisent sur l'échelle de profondeur de champ (25) de l'objectif.

Exemple : Distance : 3 m

Nombre d'ouverture : 8

La plage de profondeur de champ s'étend environ depuis 2 m jusqu'à 5 m.

Touche de diaphragmation

On peut encore juger de la profondeur de champ dans l'image de visée. A cette fin, on déplace vers le haut la touche de diaphragmation (8).

Prise de vues en infrarouge

Une légère correction de la mise au point s'impose pour la prise de vues en infrarouge : on doit opposer la valeur de distance déterminée à la mise au point au repère d'infrarouge (flèche) sur l'objectif.

5**Energiequelle****Energy source****Source d'énergie**

Zur Stromversorgung von Belichtungsmessung, Verschußsteuerung und LED-Anzeige dient eine Silberoxid-Batterie Mallory PX 28 oder äquivalenter Typ mit einer Nennspannung von 6 V.

Eine frische Batterie reicht etwa 2 Jahre bei normalem Gebrauch.

Batterieprüfung

Zur Batterieprüfung Auslöser (20) und Memorytaste (16) drücken. Ist die LED-Anzeige gut sichtbar, so besitzt die Batterie noch eine genügende Reserve. Bei verbrauchter Batterie leuchten die LEDs nur noch sehr dunkel bzw. verlöschen völlig.

Bei den Einstellungen „B“ und $\frac{1}{2}$ ist keine Batterieprüfung möglich. Verschuß muß gespannt sein.



To power the shutter-speed metering system, shutter speed control, and LED display, a Mallory PX 28 silver oxide battery or an equivalent type of 6 Volt is used. Under normal conditions, a new battery will be operative for about 2 years.

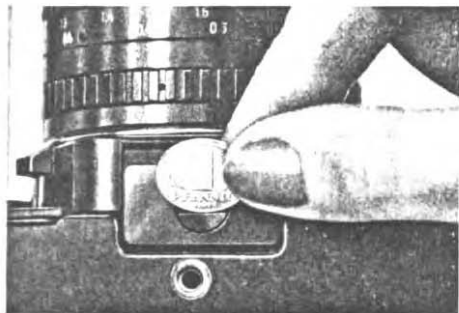
C'est une pile pour chambres photographiques à oxyde d'argent Mallory PX 28 ou une pile équivalente de tension nominale de 6 V qui sert de source de courant pour le système de mesure du temps de pose, la commande de l'obturateur et d'alimentation des LEDs. A utilisation normale la vie utile d'une pile fraîche est d'environ 2 ans.

Checking the battery

For checking the battery depress the shutter release (20) and memory key (16). When the LED signal is seen unobjectionably, the battery will have a sufficient potential. If, however, the battery is used up, the diodes will light only weakly or not at all. Settings to "B" and $\frac{1}{f}$ don't allow such battery checking. The shutter must be cocked.

Contrôle de la pile

Appuyer sur le déclencheur (20) et la touche de mémorisation (16) pour contrôler la pile. Lorsque l'indication des LEDs est bien visible, la pile a encore une tension suffisante. Les LEDs ne luisent que tout faiblement ou pas du tout si la pile est usée. Au réglage sur "B" ou " $\frac{1}{f}$ " on ne peut pas contrôler la pile. L'obturateur doit être armé.

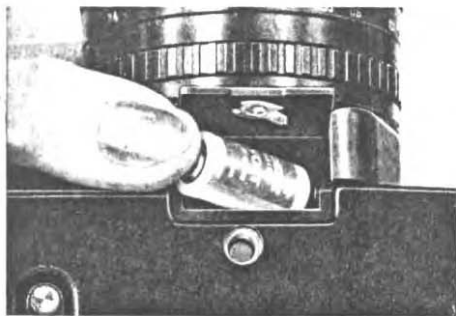


Batteriewechsel

Zum Auswechseln einer verbrauchten Batterie Verriegelungsknopf (32) des Batteriedeckels (38) entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis der Deckel sich öffnen läßt. Batterie entnehmen.

Kontakte im Batterieraum und an der frischen Batterie mit trockenem Tuch abwischen.

Frische Batterie mit Plus-Pol gegen den federnden Kontakt drücken (Polaritätskennzeichnung im Batteriedeckel) und in den Batterieraum hineinkippen. Deckel schließen und durch Verdrehen des Verriegelungsknopfes im Uhrzeigersinn verriegeln.



Changing the battery

To replace a used-up battery, turn the locking knob (32) of the lid (38) in counter-clockwise direction until the lid can be opened. Remove the battery.

Clean the contacts in the battery chamber and that of the new battery with a dry cloth.

Force the new battery with its plus pole against the elastic contact (cp. the polarity symbols in the lid of the battery chamber) and tilt it into the battery chamber. Shut the lid and lock it by turning the locking knob in clockwise direction.

Echange de la pile

Pour échanger une pile usée tourner le bouton de verrouillage (32) du couvercle de la chambre de pile (38) contre le sens des aiguilles du montre jusqu'à ce qu'on peut ouvrir le couvercle. Oter la pile.

Essuyer les contacts dans la chambre de pile et ceux de la nouvelle pile avec une torche sèche.

Presser le pôle positif de la nouvelle pile contre le contact élastique (la polarité est marquée dans le couvercle) et faire basculer la pile dans la chambre. Fermer le couvercle et le verrouiller en tournant le bouton de verrouillage dans le sens des aiguilles du montre.

6

Auslöser**Shutter release****Déclencheur**

Für einfachstes Bedienen sind im Auslöser (20) mehrere Funktionen zusammengefaßt.

Bei leichtem Eindrücken bis zum Druckpunkt wird die Elektronik eingeschaltet. Beim weiteren Durchdrücken erfolgt das Auslösen des Verschlusses.

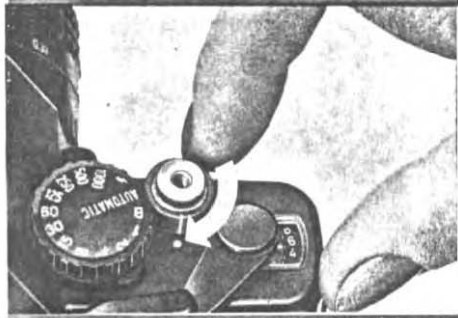
Um unnötigen Stromverbrauch durch unbeabsichtigtes Einschalten der Elektronik und ungewolltes Auslösen des Verschlusses zu vermeiden, ist zu empfehlen, vor dem Verpacken der Kamera den Auslöser zu verriegeln.

Verriegeln des Auslösers

Durch Drehen des um den Auslöser angeordneten Ringes (22) in Uhrzeigerrichtung kann dieser verriegelt werden.

Gesperzte Stellung: Rote Marken auf Ring und Deckkappe stehen sich gegenüber.

Entriegeln des Auslösers erfolgt durch Drehen des Ringes gegen Uhrzeigerrichtung.



For ease of operation the shutter release (20) combines several functions.

Slightly depressing the shutter release to its first pressure point switches on the electronics while with further depressing the shutter is released.

In order to avoid current consumption by accidental switching on the electronics as well as by unintentional releasing the shutter, we recommend to lock the shutter before the camera is packed in the eveready case.

Locking the shutter release

You lock the shutter by rotating the ring (22), surrounding the shutter, in clockwise direction. Locked position: Red marks on ring and camera top are opposite to one another.

The shutter is unlocked by rotating this ring in counter-clockwise direction.

Pour simplifier le maniement, plusieurs fonctions sont combinées dans le déclencheur (20). En déprimant légèrement le déclencheur jusqu'au point de poussée on met en circuit l'électronique. En continuant la pression, l'obturateur est déclenché.

Il est recommandable de verrouiller le déclencheur avant de mettre la chambre reflex dans le sac toujours-prêt pour éviter la consommation de courant inutile par la mise en circuit non voulue.

Verrouillage du déclencheur

On peut verrouiller le déclencheur en tournant dans le sens de aiguilles du montre l'anneau (22) qui l'entoure.

Position verrouillée : Les repères rouges de l'anneau et du chapeau du déclencheur sont opposés.

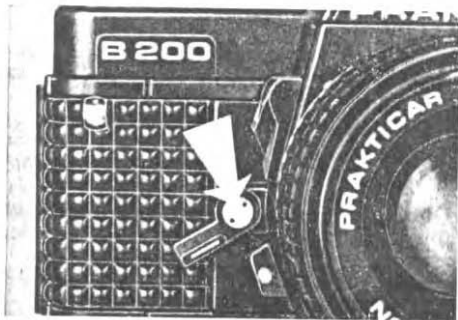
Le déverrouillage du déclencheur se fait en tournant l'anneau contre le sens des aiguilles du montre.



Selbstausslöser

Verschluß spannen, Spannhebel (6) des Selbstauslösers bis zum Anschlag nach unten schwenken, Belichtungsdaten und Entfernung einstellen, durch Druck auf Startknopf (10) im Drehpunkt des Hebels Selbstauslöser auslösen. Vorlaufzeit etwa 8 s.

Während des Ablaufs des Vorlaufwerkes Verschuß nicht spannen!



Self timer

Cock the shutter, swing the cocking lever (6) of the self timer down to its stop, set exposure values and distance, release the self timer by depressing the release button (10) in the fulcrum of the lever. Delay period about 8 sec.

Don't cock the shutter when the self timer runs down!

Retardateur

Armer l'obturateur, basculer vers le bas le levier d'armement (6) du retardateur jusqu'à la butée, régler sur les valeurs d'exposition et la distance nécessaires et déclencher le retardateur en appuyant sur le bouton de déclenchement (10) sur le pivot du levier. Le déclenchement est retardé d'environ 8 s.

Ne pas armer l'obturateur pendant le déroulement du retardateur!

Pflege der Kamera

Maintaining of the camera

Entretien de la chambre reflex

Zum Reinigen der Kamera keine organischen Lösungsmittel wie z. B. Spiritus, Lackverdünner o. ä. verwenden.

Gerät vor Stoß, Schlag, Staub und Nässe schützen. Patronen- und Spulenraum, Filmbahn und Rückwand von Zeit zu Zeit mit weichem Haarpinsel säubern. Verschußlamellen nicht drücken oder mit den Fingern berühren. Spiegel nur in dringenden Fällen mit Haarpinsel abstauben.

Im Bereich von $+ 40^{\circ}\text{C}$ bis $- 10^{\circ}\text{C}$ arbeitet die Kamera einwandfrei. Ober- und unterhalb dieses Bereiches können durch verschiedene Ursachen die mechanischen und elektrisch-elektronischen Funktionen größere Abweichungen aufweisen oder völlig gestört sein.

Plötzlicher Temperaturwechsel kann Kondenswasserbildung zur Folge haben, die wiederum zu Korrosionsschäden führen kann.

Besonderes Augenmerk ist auf die Batterie und die in diesem Zusammenhang stehenden Kontaktstellen zu legen. Diese sollten öfters nachgesehen und gegebenenfalls gereinigt werden.

Gegen tiefe Temperaturen ist die Batterie empfindlich und sollte in geeigneter Weise geschützt werden. Batterie bei längerer Nichtbenutzung aus dem Batterieraum der Kamera entfernen.

Don't use organic solvents, e.g. spirit, lacquer solvent, etc. when cleaning the camera.

The camera must be protected against shock, impact, dust and moisture. From time to time the cartridge and spool chambers, the film track and camera back must be cleaned with a soft brush. But be careful not to exert pressure on the steel blades of the shutter or to touch them with your fingers. The mirror should be dusted only in urgent cases with a soft hair brush.

Within the range from $+40^{\circ}\text{C}$ to -10°C the camera will work unobjectionably. But for some reason, the mechanical and electro-electronical functions might differ somewhat or might be disturbed completely below or above this temperature range.

Sudden changes in temperature may result in condensate formation which might cause corrosion.

Special attention should be paid to the battery and to its contact points. These points should be frequently checked and cleaned, if required. The battery is sensitive to low temperatures and should be appropriately protected. Remove the battery from its chamber when the camera is not used for a long time.

Protégez l'appareil contre les coups, les chocs, la poussière et l'humidité. Nettoyez de temps à autre les compartiments à cartouche et à bobine, le couloir de film et le dos de l'appareil à l'aide d'un pinceau doux. Ne pressez pas les lamelles de l'obturateur ni les touchez des doigts. Dépoussiérez le miroir seulement en cas de nécessité absolue avec un pinceau fin. Le fonctionnement de la chambre reflex est irréprochable à des températures ambiantes de $+40^{\circ}\text{C}$ à -10°C . Au-dessus et au-dessous de ce domaine les fonctions mécaniques et électro-électroniques peuvent présenter des différences ou être perturbées tout à fait.

La variation brusque de la température ambiante peut causer la formation d'eau condensée et, par là, la corrosion.

On devrait avoir en vue particulièrement la pile et les points de contact pour celle-ci. On devrait les contrôler bien des fois et les nettoyer au besoin. La pile est sensible aux basses températures et l'on devrait la protéger d'une manière appropriée. On devrait ôter la pile de sa chambre au cas où la chambre reflex ne serait pas utilisée assez longtemps.

Ne pas nettoyer l'appareil avec des solvants organiques, tels que de l'esprit, du diluant pour vernis, etc.

8

Zubehör

Accessories

Accessoires

Okularschutzkappe

Am Sucherokular aufsteckbar.
Zum Schutz des Okulars gegen Beschädigungen und gegen Fremdlichteinfall.

Adapter

Für Benutzung von Objektiven mit Gewinde M 42 x 1.

Zwischenringe und Balgengerät

Zur Auszugsverlängerung bei Makroaufnahmen.
1 Satz Zwischenringe, bestehend aus Ring 12,5 mm und 25 mm.

Balgengerät Auszugsverlängerung 35 mm bis 140 mm.

Diakopiervorsatz (in Vorbereitung)

Zur Herstellung von Kopien vorhandener Filme.

Augenmuschel mit Korrekturglasfassung

Am Sucherokular aufsteckbar.
Schutz gegen störendes Licht beim Betrachten des Sucherbildes und Möglichkeit zum Einsetzen von Korrekturgläsern.

Einstellfernrohr

Am Sucherokular aufsteckbar.
Zur genauen Einstellung der Bildschärfe bei 2,7facher Vergrößerung; Dioptrieneinstellung zur Korrektur etwaiger Fehlsichtigkeit.

Winkelsucher

Am Sucherokular aufsteckbar.
Beliebige Einblickrichtung einstellbar; Dioptrieneinstellung zur Korrektur etwaiger Fehlsichtigkeit.

Universalstativ

Durch allseitige Neig- und Schwenkbarkeit universell einsetzbares Stativ.

Mikrozwischenstück (in Vorbereitung)

Zur Verbindung von Kamera und Mikroskop.

Motoraufzug (in Vorbereitung)

Zum elektromotorischen Aufzug der Kamera bei einer Bildfrequenz von maximal 2 Bilder/s.

Drahtauslöser

Zur verwicklungsfreien Auslösung des Verschlusses bei langen Belichtungszeiten vom Stativ.

Gegenlichtblende

Gegen störendes Licht z. B. bei Gegenlichtaufnahmen.

Filter

Zur Erzielung besonderer fotografischer Effekte (z. B. UV-, Polarisations- u. a. Lichtfilter für fotografische Zwecke).

Bereitschaftstasche

Schutz der Kamera vor Stoß und Verschmutzung.

Ocular cap

Attached to the finder ocular.

Protects the ocular against damages and keeps out extraneous light.

Adapter

For attaching lenses with M 42 x 1 thread.

Extension rings and bellows attachment

For extension lengthening in case of macro photography. 1 set of extension rings comprises one ring of 12.5 mm and one of 25 mm.

Extension lengthening through bellows attachment by 35 mm to 140 mm

Slide copying attachment (under preparation)

To make copies of available films.

Eye cup with mount for correction lenses

To be attached to the finder ocular.

Protects against disturbing light when checking the finder image. Correction lenses can be mounted.

Focusing telescope

To be attached to the finder ocular.

For exact focusing at 2.7x enlargement; diopter adjustment for eye deficiency.

Angle finder

To be attached to the finder ocular.

Adjustable for any viewing direction; diopter adjustment for eye deficiency.

Universal tripod

For universal use the tripod with the camera can be tilted and swivelled to all directions.

Microscope adapter (under preparation)

To connect camera and microscope.

Motor drive (under preparation)

For electromotive drive of the film at a picture frequency up to 2 frames/second.

Cable release

Used for long shutter speeds with the aid of a tripod, to release the shutter without blurring the image.

Lens hood

Eliminates disturbing light, e.g. in counterlight photography.

Filters

To obtain special photographic effects (e.g. UV filters, polarization filters, and other types of filters for photographic purposes).

Eveready case

Protects the camera against impact and dust.

Bonnette d'oculaire

A fixer sur l'oculaire du viseur.

Protège l'oculaire contre l'endommagement et l'incidence de lumière parasite.

Adaptateur

Pour l'emploi d'objectifs au filet M 42 x 1.

Tubes-allonges et bancs à soufflet pour mise au point rapprochée

Pour allonger le tirage à la prise de vues macrophotographiques.

1 jeu de tubes-allonges, comprenant tubes de 12,5 mm et 25 mm. Allongement du tirage par banc à soufflet depuis 35 mm jusqu'à 140 mm.

Attachement de tirage de diapositives

(en préparation)

Pour tirer des copies de films négatifs.

Oeillette avec monture pour verres correcteurs

A fixer sur l'oculaire du viseur.

Protège contre incidence de lumière parasite lors du regard sur l'image de visée. Avec monture pour verres correcteurs.

Téléloupe de mise au point

A fixer sur l'oculaire du viseur.

Pour la mise au point exacte à grossissement de 2,7.

Mise au point à dioptries pour la compensation de défauts visuels.

Viseur coudé

A fixer sur l'oculaire du viseur.

Réglable sur n'importe quelle direction de vue. Mise au point à dioptries pour la compensation de défauts visuels.

Pied universel

Permet l'inclinaison et le pivotement de tous côtés et, par là, l'utilisation universelle.

Raccord micro (en préparation)

Pour raccorder la chambre reflex avec un microscope.

Moteur d'avancement (en préparation)

Pour l'entraînement du film et l'armement de l'obturateur motorisés. Vitesse maximale 2 photos par seconde.

Déclencheur souple

Pour le déclenchement de l'obturateur sans bougée à longs temps de pose depuis le pied.

Parasoleil

Protège contre la lumière parasite, p. ex. à la prise de vues en contre-jour.

Filtres

Pour atteindre des effets photographiques particuliers (p. ex. filtres polarisants et autres filtres optiques pour buts photographiques).

Sac toujours-prêt

Protège la chambre reflex contre les chocs et la salissure.

Wir bitten, alle Hinweise dieser Bedienungsanleitung zu beachten. Unsachgemäße Handhabung der Kamera kann zu Schäden führen, deren Behebung außerhalb unserer Garantieleistungen liegt.

Durch Weiterentwicklung der PRAKTICA B 200 können sich geringfügige Abweichungen von dieser Druckschrift ergeben.

We request you kindly to follow these Instructions for Use carefully. We can accept no liability for any damage which may be caused by improper handling of the camera.

Further development of the PRAKTICA B 200 may lead to slight modification of the details given in this booklet.

Nous vous recommandons d'observer toutes les instructions de ce mode d'emploi. Tout manquement incorrect de l'appareil pourrait provoquer un endommagement qui ne serait pas couvert par notre garantie.

Le perfectionnement ultérieur de l'appareil PRAKTICA B 200 peut se traduire par des petites modifications par rapport au texte de ce mode d'emploi.





Kombinat VEB PENTACON DRESDEN

Exporteur: **HEIM-ELECTRIC** EXPORT-IMPORT

Volkseigener Außenhandelsbetrieb der
Deutschen Demokratischen Republik